

Гнатюк Ольга Александровна

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ РУССКО-ИСПАНСКОМ ДВУЯЗЫЧИИ

Статья посвящена изучению явления интерференции, возникающей при русско-испанском двуязычии, на примере речи русскоязычных иммигрантов, проживающих в Испании. Рассмотрены вопросы определения термина и уровней, а также предпосылок возникновения интерференции. Получены выводы, что в испанском языке интерферентные ошибки проявляются на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, что является следствием как отсутствия в русском языке некоторых феноменов и категорий испанского, так и несоответствия систем двух языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 107-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Работ, посвященных анализу орфографии якутоязычной прессы, на данный момент немного (см., напр.: [1; 2]). Тем самым исследуемая тема представляет большой интерес и является перспективным направлением для дальнейшего изучения.

Список источников

1. **Васильева Н. М.** Об особенностях применения новой редакции якутской орфографии в текстах улусных (районных) газет // *Modern Science. International Scientific Journal*. 2017. № 4. Р. 34-37.
2. **Васильева Н. М.** Особенности орфографии газеты «Саха сирэ» // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2017. № 3. Ч. IV. С. 21-23.
3. **Сахалыы таба суруйуу тылдыта (Орфографический словарь якутского языка)**. Якутск: Бичик, 2015. 480 с.
4. **Серова С. А.** Лингвистический анализ новостных газетных статей (оценочный аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2007. 39 с.

ON THE ORTHOGRAPHY OF PRIVATE YAKUT-LANGUAGE NEWSPAPERS

Vasil'eva Nadezhda Matveevna, Ph. D. in Philology
*The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk
tnm69@mail.ru*

The article is devoted to studying the orthography of private Yakut-language newspapers by the material of the newspapers “Kiin kuorat” (“The Capital”) and “Tuimada” for 2017. The results of the analysis show that the newspapers fix spelling in a phonetized form of many loanwords. It can be concluded that the materials depend directly on their authors, and the editorial staff of the newspapers do not make significant corrections to the speech processing, thus providing some freedom in the spelling part.

Key words and phrases: Yakut language; orthography; orthographic rules; private newspapers; loanwords.

УДК 81

Статья посвящена изучению явления интерференции, возникающей при русско-испанском двуязычии, на примере речи русскоязычных иммигрантов, проживающих в Испании. Рассмотрены вопросы определения термина и уровней, а также предпосылок возникновения интерференции. Получены выводы, что в испанском языке интерферентные ошибки проявляются на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, что является следствием как отсутствия в русском языке некоторых феноменов и категорий испанского, так и несоответствия систем двух языков.

Ключевые слова и фразы: двуязычие; билингвизм; интерференция; русский язык; испанский язык.

Гнатюк Ольга Александровна

*Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет
Московский государственный областной университет
oooly@mail.ru*

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ РУССКО-ИСПАНСКОМ ДВУЯЗЫЧИИ

При взаимодействии двух языков часто наблюдается *интерференция* – интересное лингвистическое явление, получившее свое название из области физики. Интерференция изучается в русле теории языковых контактов (ЯК) и двуязычия и как одно из проявлений билингвизма является объектом многих лингвистических, социолингвистических, психолингвистических, культурологических исследований. Несмотря на наличие большого интереса к проблемам двуязычия в целом, тема интерференции русского и испанского языков изучена недостаточно и требует тщательного рассмотрения.

Цель данной статьи – рассмотреть основные проявления интерференции при контакте русского и испанского языков. Для достижения поставленной цели было проведено исследование в виде устной беседы с русскоязычными эмигрантами, проживающими в Испании, с одновременной записью диалогов на аудионоситель и последующим созданием транскриптов [4; 7]. Ввиду того, что полученные результаты обширны, в данной статье мы ограничимся анализом лишь некоторых примеров, полученных в ходе исследования.

В современной лингвистике термин «интерференция» (от лат. *inter* – «между, взаимно» + *ferens, ferentis* – «несущий, переносящий») [10, с. 88] используется для обозначения явлений, связанных с языковым взаимодействием и языковым взаимовлиянием. В целом интерференция определяется как «перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык» [6, с. 66].

Само понятие интерференции зародилось в контексте явления «смешения языков», упоминание о котором встречается еще в конце XIX – начале XX в. Так, И. А. Бодуэн де Куртенэ писал, что «нет и быть не может ни одного чистого, несмешанного языкового целого» [1, с. 363]. А в качестве условия смешения языков автор называет наличие языкового контакта. «Благодаря насаждению в одних и тех же головах двух и даже больше языковых мышлений происходит так называемое смешение языков, т.е. их взаимодействие и взаимовлияние... как все языковое, как все, относящееся к речи человеческой, так и смешение языков вершится не где-то в воздухе, а только путем языкового общения и в отдельных человеческих головах» [Там же, с. 276].

Самостоятельно интерференция впервые упоминается членами Пражского лингвистического кружка, в широкий же обиход этот термин вошел с выходом книги У. Вайнрайха «Языковые контакты» в 1957 г. Под интерференцией автор понимает «случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта» [3, с. 22].

Говоря об интерференции, логично упомянуть смежное понятие *заимствование*. Термины «заимствование» и «интерференция» имеют схожее значение, а именно – перенос элементов и особенностей одного языка в другой в процессе их взаимодействия. При этом, если заимствование определяется как «иноязычный элемент, перенесенный из одного языка в другой» [11, с. 69], будь то слово или словосочетание, которое ассимилируется в новом языке и способствует его обогащению, то интерференция носит отрицательный характер и трактуется как негативный перенос особенностей одного языка в другой.

Существует как широкое, так и узкое понимание термина *интерференция*. В широком смысле под интерференцией понимается «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия; выражается в отклонениях от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных индивидов» [Там же, с. 82], в узком – «отклонения от нормы второго языка под влиянием родного в письменной и устной речи билингва» [Там же]. В данной статье нас интересует узкое понимание интерференции, а именно – интерферентные ошибки русскоязычных эмигрантов на испанском языке.

Указанное явление может охватывать различные языковые уровни. Соответственно, выделяются различные виды интерференции согласно языковым уровням: фонетическая, грамматическая, синтаксическая, лексико-семантическая [Там же, с. 82-83].

Интерференция особенно проявляется при естественном двуязычии, когда имеет место непосредственное общение, т.е. языковой контакт. Как правило, человек, приступающий к изучению иностранного языка (Я2), уже владеет родным языком (Я1) и пользуется определенной языковой системой, знакомой ему с детства. Новый язык усваивается им сквозь призму уже имеющегося. Это создает предпосылки для возникновения интерференции в речи на иностранном языке.

Интерференция возникает при контакте любой языковой пары, однако ее проявление во многом определяется степенью близости языков. Испанский и русский языки принципиально отличаются друг от друга. Многочисленные различия в фонетике, морфологии, синтаксисе создают потенциальные ключевые области, в которых наиболее часто проявляется интерференция. Рассмотрим кратко основные примеры интерферентных ошибок в речи русскоязычных эмигрантов, проживающих в Испании.

1. Проявление интерференции на фонетическом уровне

Фонетическая интерференция (в некоторых источниках – фонологическая) – это результат взаимодействия фонетических систем двух контактирующих языков, проявляющийся, прежде всего, в акценте говорящих, а также в интонационных особенностях иноязычной речи под влиянием родного языка.

Согласно генеалогической классификации языков, испанский и русский языки относятся к индоевропейской языковой семье, что говорит о возможном наличии у них некоего общего праязыка. Испанский язык входит в романскую группу, иберо-романскую подгруппу. Русский язык относится к славянской группе, восточной (восточнославянской) подгруппе. Принадлежность разным группам выражается в различиях в письменности (кириллица и латиница) и алфавите (несовпадение количества букв), несовпадении звукобуквенного состава русского и испанского языков, т.е. отсутствие в одном языке определенных букв и звуков другого языка, создает потенциальную интерференцию на фонетическом уровне.

На фонетическом уровне в испанском языке можно выделить определенные особенности, не свойственные русскому языку: а) удвоенное «р» (*carretera*), межзубное «с» (*habitación*). Русскоязычные мигранты часто не уделяют упомянутым фонетическим особенностям должного внимания, что создает фонетические ошибки. Испанскому языку свойственны некая протяженность и округление звуков, на первых же порах изучения русскоязычным людям свойственно легкое огрубление испанских слов. Появляются фонетические ошибки и акцент как следствие переноса навыков родного языка в изучаемый. Акцент – наиболее частое проявление интерференции, которое труднее всего поддается корректировке. С другой стороны, при общении лишь на испанском языке в течение долгого времени у мигрантов отчетливо проявляется акцент уже в русском языке (для его появления достаточно года).

2. Проявление интерференции на грамматическом уровне

Грамматическая интерференция выражается в появлении ошибок грамматического характера в речи билингва в результате взаимодействия грамматических систем обоих языков и определяется как «воздействие грамматической структуры родного языка в речи билингва» [Там же, с. 83]. Грамматическая интерференция может проявляться как во влиянии на второй язык в связи с отсутствием тех или иных грамматических категорий в первом, так и в непосредственном переносе определённых правил и свойств родного языка в изучаемый [Там же].

Под грамматической интерференцией мы понимаем интерференцию в области морфологии и синтаксиса. Соответственно, грамматическая интерференция может проявляться как в неправильном употреблении морфем, так и в нарушении норм и правил построения целого предложения иностранного языка под влиянием синтаксиса родного языка.

В грамматике русского и испанского языков существуют определенные различия, создающие предпосылки для возникновения интерференции. В целом интерферентные ошибки, возникающие при языковом контакте русского и испанского языков, имеют две причины: отсутствие некоторых грамматических явлений испанского языка в русском (артикли, местоименные обороты, известные как «леизмы», «лоизмы» и др.) и несоответствие грамматических явлений русского и испанского языков (категории рода и числа существительного, времена глагола и др.). Рассмотрим некоторые выявленные ошибки более подробно:

1) к грамматическим явлениям испанского языка, не имеющим аналога в русском, прежде всего относится артикль. Все многообразие определений артикля как части речи можно свести к следующему: «Артикль – это служебное слово, которое, сопровождая имя существительное, выражает грамматические категории рода и числа, а также сообщает ему значение определенности/неопределенности» [8, с. 52]. Кроме общего правила (*la* – ж.р., *el* – м.р.), существует ряд примеров (*la aguila* – орел (м.р.)), которые нужно запомнить. Артикли, свойственные испанскому и другим языкам Европы, отсутствуют в русском. Ошибки в использовании артиклей испанского языка среди русскоязычных эмигрантов очень распространены. Причем основной тип ошибок в употреблении артикля – это его опущение. Например:

“*Así es vida de emigrantes*” [7]. / «Это – жизнь иммигрантов» (здесь и далее перевод автора статьи. – О. Г.). В данном предложении пропущено два артикля перед существительными. Правильный вариант: “*Así es la vida de (los) emigrantes*”. В указанном примере перед существительными необходимы определенные артикли, так как речь идет не просто о жизни, а о жизни иммигрантов. Согласно обобщенному правилу, «определенный артикль употребляется в конкретизирующей функции» [9, с. 196]. И, соответственно, если речь идет о жизни, то подразумеваются определенные люди (в данном случае иммигранты). Если имеются в виду конкретные люди (определенная группа), то слово (*los) emigrantes* также должно стоять с определенным артиклем;

2) несоответствие грамматических явлений русского и испанского языков охватывает многие области. В качестве примера можно выделить системы времен обоих языков. Разветвленная система времен испанского языка определяется глагольными формами. Например, придаточная часть предложения “*Estoy contento de que usted nos haya visitado*” [5, с. 195]. / «Я рад, что вы нас навестили» в русском языке обозначает прошедшее время без конкретизации, т.е. событие могло произойти вчера, год назад, сегодня утром. В испанском языке это действие произошло только что, т.е. к моменту речи, т.к. глагол стоит в форме *Preterito Perfecto de Subjuntivo* (прошедшее завершённое нереального наклонения) [9, с. 85]. Такое несоответствие вызывает определенные ошибки в речи. Например:

“*Pues, si me preguntaría hace 8 años, te diría que sí, que es difícil*” [7]. / «Ну, если бы ты спросила меня 8 лет назад, я бы ответила, что это сложно». В указанном предложении налицо явные ошибки в построении предложения с условным наклонением. Правильный вариант данного предложения следующий: “...*si me hubiera preguntado hace 8 años, te diría...*”. Ошибки данного типа объясняются различным построением условных предложений в испанском и русском языках. Если в испанском языке различные условные конструкции *Condiciona Simple* (простая форма условного наклонения) и *Condiciona Compuesto* (сложная форма условного наклонения) [8, с. 307, 398] выражаются грамматически (морфологически) [5, с. 212-215], то в русском языке в условных предложениях настоящего и прошедшего времени форма глагола совпадает.

3. Проявление интерференции на лексическом уровне

Лексико-семантическая интерференция характеризуется возникновением лексико-семантических ошибок в результате контакта двух языков в сознании билингва. Интерференция данного уровня может выражаться в некорректном употреблении слов, смешении лексики контактирующих языков в рамках словосочетания или предложения.

Также можно упомянуть еще одно важное проявление интерференции при русско-испанском двуязычии, а именно – смешение слов в рамках одного предложения. Например: «*У тебя есть oferta de трабахо?*» (*oferta de trabajo* – разрешение на работу), «*Включить аларм*» (*alarm* – будильник), «*Где находится комисария?*» (*comisaría* – комиссариат), «*Пойдем в меркадону*» (*mercadona* – супермаркет) [7].

Подводя итог, следует отметить, что интерференция является характерным признаком естественного билингвизма в рамках ЯК. На иностранном языке интерференция возникает в результате влияния языковой системы родного языка. Проведенный анализ речи русскоязычных эмигрантов на испанском языке показал наличие интерферентных ошибок на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Выявленные ошибки связаны как с отсутствием в русском языке особенностей испанского языка (артикли и др.), так и с несоответствием некоторых языковых явлений обоих языков.

Интерференция русского и испанского языков не ограничивается примерами, указанными в работе. Эта тема очень обширна и требует дальнейшего изучения, а данная статья может внести вклад как в теоретическое исследование интерференции, так и в практическое изучение ЯК русского и испанского языков.

Список источников

1. Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. Т. II. 392 с.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

3. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
4. Гнатюк О. А. Грамматическая интерференция при русско-испанском двуязычии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 3. С. 64-69.
5. Мартинес Карраскоса Х. Х. Испанский язык: большой справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2014. 512 с.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта, 2011. 320 с.
7. Полевой материал автора О. А. Гнатюк. Мадрид – Москва. 2008-2016 гг.
8. Попов А. А. Учебник испанского языка: интенсивный курс. СПб.: Виктория плюс, 2013. 672 с.
9. Попова Н. И. Грамматика испанского языка. М.: ЧеРо, 2005. 312 с.
10. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
11. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М.: Институт языкознания РАН, 2006. 312 с.
12. Gramática de La Lengua Española / Emilio Alarcos Llorach. Madrid: Real Academia Española, ESPASA, 2000. 406 p.

ON THE ISSUE OF INTERFERENCE IN THE CASE OF THE RUSSIAN-SPANISH BILINGUALISM

Gnatyuk Ol'ga Aleksandrovna

Moscow Automobile and Road Construction State Technical University

Moscow Region State University

oooly@mail.ru

The article is devoted to the phenomenon of interference that occurs in the case of the Russian-Spanish bilingualism by the example of the speech of the Russian immigrants residing in Spain. The questions of definition of the term and levels, as well as the prerequisites of interference occurrence are considered. Conclusions are drawn that in the Spanish language interference errors appear at the phonetic, grammatical and lexical levels, which is a consequence of both the absence in the Russian language of certain phenomena and categories of the Spanish language and the discrepancy of the linguistic systems of two languages.

Key words and phrases: practice of two languages alternate use; bilingualism; interference; Russian language; Spanish language.

УДК 81'246.2/811.221.18

Статья посвящена одной из актуальных тем в современном литературном процессе – художественному билингвизму. В работе автором впервые на материале осетинской литературы прослежены основные типы художественного билингвизма: русскоязычное творчество осетинских писателей, авторский перевод, творчество осетинских писателей на одном (русском или осетинском) языке с последующим переводом профессиональным переводчиком на другой (русский или осетинский) язык. В исследовании прослежены основные стадии функционирования художественного билингвизма в осетинском литературном процессе.

Ключевые слова и фразы: двуязычие; билингвизм; мультилингвизм; полилингвизм; автоперевод (авторский перевод); художественный перевод.

Дзапарова Елизавета Борисовна, к. филол. н.

Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований имени В. И. Абаева – филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра «Владикавказский научный центр Российской академии наук», г. Владикавказ
l-dzaparova@mail.ru

К ВОПРОСУ О ТИПАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА В ОСЕТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Вопросу литературных взаимосвязей в последнее время уделяется исследователями пристальное внимание. Большой вклад в разработку проблемы художественного билингвизма в литературоведении в разное время внесли М. П. Алексеев [1; 2], Р. Г. Бикмухаметов [4], А. А. Гируцкий [5], Ч. Г. Гусейнов [6-8], Г. И. Ломидзе [13-15], Ш. А. Мазанаев [16], Н. Г. Михайловская [18; 19] и многие другие. В осетинской литературе вопросы русско-осетинских литературных связей разрабатывались в трудах И. Т. Балаева [3], Н. Г. Джусойты [9], С. Б. Сабаева [21-23], Л. Э. Цховребовой [34], русскоязычное творчество отдельных осетинских писателей рассматривалось З. Н. Суменовой [25-27], Р. Я. Фидаровой, И. А. Кайтовой [28-32] и других. В монографии И. С. Хугаева на материале русскоязычного творчества писателей второй половины XIX века – начала XX века впервые прослежены процессы зарождения и развития русскоязычной осетинской литературы [33].

Культурное и языковое взаимодействие двух народов (русского и осетинского) способствовало появлению в осетинской литературе феномена художественного билингвизма. В художественной практике осетинских писателей обнаруживаются три типа билингвизма: творчество писателей, создающих свои произведения на русском языке, но имеющее национальную основу (отражает жизнь своего народа на определенном этапе его исторического пути); творчество писателя на одном языке (национальном или русском) с последующим авторским художественным переводом; создание оригинального произведения с последующим его художественным переводом (осетинский → русский, русский → осетинский) профессиональным переводчиком.

В осетинской литературе традиция двуязычия получила свое развитие во второй половине XIX – начале XX в. в творчестве И. Канукова (очерки «В осетинском ауле», «Горцы-переселенцы» и др.), К. Хетагурова (поэмы